

**SESSIONE**

formazione continua universitaria

# Corso di finanza per traduttori italofoeni

Dal 1<sup>o</sup> marzo al 3 maggio 2013





## Direzione amministrativa

Prof. Giancarlo MARCHESINI, Dipartimento multilingue, FTI, Università di Ginevra

## Formatore

Claudio LA ROSA. Il docente, che ha lavorato per diversi anni per varie società finanziarie (occupandosi principalmente della clientela istituzionale italiana) e ha seguito una formazione per analisti finanziari, lavora da circa 10 anni come traduttore finanziario sia per il mercato privato che per quello delle istituzioni finanziarie internazionali ed è stato docente di traduzione economica presso l'Ecole de traduction et interprétation di Ginevra.

## Utenti

Studenti e laureati ETI, traduttori finanziari o che comunque desiderano perfezionare le proprie conoscenze in ambito finanziario.



## Presentazione

Questo corso di finanza per traduttori italofoeni si distingue sia dalle formazioni destinate ai professionisti della finanza sia dai corsi/testi introduttivi a carattere divulgativo destinati a risparmiatori/investitori non professionisti.

Questa formazione, infatti, utilizza il filtro “traduzione”. Sono quindi stati eliminati tutti gli aspetti matematici tipici delle formazioni finanziarie, ma è stato mantenuto l'impianto concettuale e terminologico delle formazioni destinate ai professionisti dell'investimento (spesso assente nei testi divulgativi, che si rivolgono a un pubblico con esigenze diverse dai traduttori).

## Obiettivi

Permettere ai partecipanti di acquisire una solida conoscenza della finanza attraverso l'illustrazione e la spiegazione dei concetti fondamentali, senza ricorso a formalizzazioni matematiche e con particolare attenzione alle esigenze dei traduttori, al fine di migliorare la qualità delle loro traduzioni e accrescere la loro produttività.

## Struttura del corso

Il corso si articola in 7 moduli di 6,5 ore ciascuno, ognuno tenuto in un'unica giornata. In particolare nella sessione mattutina (10.00-13.00) verranno spiegati i concetti presentati nel programma con l'ausilio di presentazioni Power Point (che saranno successivamente fornite ai partecipanti). In questa sessione, sarà incoraggiata la partecipazione attiva dei frequentanti.

Nella sessione pomeridiana (14.00-17.30) si procederà a rispondere a un questionario di verifica fornito alla fine della sessione mattutina per 15-20 minuti e successivamente verranno analizzate le risposte con l'obiettivo di chiarire quanto spiegato nella sessione mattutina. Sarà lasciato ampio spazio alle domande e ai dubbi dei partecipanti sugli argomenti trattati. Su richiesta dei partecipanti potranno essere approfonditi alcuni argomenti trattati nella sessione mattutina. A livello terminologico si farà sistematicamente la distinzione tra la terminologia utilizzata in ambito accademico e dagli organismi ufficiali da una parte e quella impiegata dai gestori e dalla stampa finanziaria dall'altra.

Modulo 1° | venerdì 1 marzo, 10.00-13.00|14.00-17.30

## Il sistema finanziario

- Introduzione
- Le funzioni del sistema finanziario
- I contratti finanziari di base (di debito, di partecipazione, assicurativi, derivati)
- Gli intermediari finanziari: gli intermediari mobiliari (broker, dealer, market maker), le banche e gli investitori istituzionali. Gli altri intermediari non bancari.
- Le aree d'affari dell'attività bancaria (retail banking, private banking, corporate e investment banking).
- I mercati: classificazione (primario/secondario, monetario/dei capitali, creditizio/mobiliare, quote driven/order driven).
- Introduzione ai concetti di rendimento e di rischio e alle misure sintetiche del rischio (deviazione standard, VaR)
- La regolamentazione del sistema finanziario e le sue riforme (gli accordi di Basilea, la MIFID)

Modulo 2 | venerdì 8 marzo, 10.00-13.00|14.00-17.30

## Il mercato obbligazionario

- Le diverse tipologie di obbligazioni
- Le caratteristiche delle obbligazioni (prezzo di emissione, valore di rimborso, metodo di ammortamento, durata, cedola, indicizzazione, ecc.).
- Concetto di valore finanziario del tempo (time value of money) e illustrazione della differenza tra capitalizzazione semplice e capitalizzazione composta.
- Gli indicatori di rendimento delle obbligazioni, con particolare riferimento al rendimento effettivo a scadenza (yield to maturity).
- I rischi delle obbligazioni (con particolare riferimento al rischio di credito e al rischio d'interesse) e i relativi indicatori di rischio (con particolare riferimento a rating, spread, duration e duration modificata).

- La curva dei rendimenti: possibili configurazioni e cenni sulle teorie che ne spiegano l'andamento (teoria delle aspettative, teoria del premio per la liquidità e teoria della segmentazione dei mercati).
- Approfondimenti: gli indici obbligazionari, le obbligazioni convertibili e cum warrant.

Modulo 3 | venerdì 15 marzo, 10.00-13.00|14.00-17.30

### **Il mercato azionario (prima parte)**

- Tipologie e caratteristiche delle azioni.
- L'introduzione in borsa: il processo di collocamento e i suoi attori principali.
- Le altre operazioni di finanza mobiliare (aumenti di capitale, riacquisti di azioni proprie)
- L'attività di fusione e acquisizione (M&A)
- La borsa e i mercati alternativi (MTF e internalizzatori sistematici).
- Il funzionamento della borsa: il sistema delle contrattazioni, il conferimento degli ordini e il book.
- Le fasi della seduta di borsa: asta di apertura, negoziazione continua, asta di chiusura.
- L'attività di post-trading.
- La vendita allo scoperto e il prestito titoli.

Modulo 4 | venerdì 22 marzo, 10.00-13.00|14.00-17.30

### **Il mercato azionario (seconda parte): l'analisi fondamentale**

- La valutazione delle azioni: il metodo dei multipli, con particolare riferimento al rapporto prezzo/utili (P/E) e al rapporto prezzo/patrimonio netto (P/BV).
- Cenni sui metodi finanziari (con particolare riferimento al dividend discount model).
- L'analisi di mercato: ciclo economico e previsioni congiunturali.
- Le nozioni macroeconomiche necessarie all'analisi congiunturale: PIL, politica monetaria, politica fiscale, inflazione e occupazione.
- Gli indicatori congiunturali (anticipatori, coincidenti e ritardati).
- I principali indicatori negli Stati Uniti e in Europa.
- Le aspettative e il consensus.

Modulo 5 | venerdì 12 aprile, 10.00-13.00|14.00-17.30


## Gli strumenti derivati

- Operazioni a pronti e a termine
- Classificazione dei derivati (tipologie di derivati, derivati negoziati in borsa e OTC)
- I partecipanti al mercato dei derivati e le 3 finalità dei derivati.
  - I contratti a termine (forward)  
Definizione e finalità; mercati e rischi dei forward
  - I contratti futures  
Tipologie e caratteristiche; la standardizzazione (oggetto, dimensione, scadenza del contratto, tick); le modalità di liquidazione (consegna fisica e liquidazione per contanti); il mercato di negoziazione; la stanza di compensazione e il sistema dei margini; i vantaggi e le finalità dei futures
  - Le opzioni  
Il mercato di negoziazione; gli elementi del contratto; prezzo di esercizio e prezzo di mercato; la moneyness; valore intrinseco e valore temporale; payoff; a cosa servono le opzioni (le finalità)
  - Gli swap  
Aspetti generali; gli interest rate swap (IRS); a cosa servono gli IRS; i currency swap; a cosa servono i currency swap; i credit default swap (CDS)

Modulo 6 | venerdì 26 aprile, 10.00-13.00|14.00-17.30

## I fondi d'investimento

- Introduzione
- La gestione collettiva del risparmio.
- La classificazione delle tipologie di fondi (fondi aperti/chiusi, fondi comuni/SICAV, fondi armonizzati/non armonizzati).
- La classificazione per titoli/mercati (fondi monetari/obbligazionari/bilanciati/azionari/flessibili).
- I soggetti (la società di gestione, la banca depositaria, i collocatori).
- La documentazione: il prospetto informativo e il KIID, i documenti periodici (rendiconto annuale, relazione semestrale).

- 
- I contenuti del prospetto informativo (con particolare riferimento alle commissioni e al NAV).
  - La normativa UCITS.
  - Gli ETF (meccanismo di funzionamento e differenze rispetto ai fondi tradizionali, replica fisica/sintetica, ETF short, ETF a leva).
  - Gli hedge fund (le tecniche e le strategie di investimento, compresi gli UCITS alternativi)

Modulo 7 | venerdì 3 maggio, 10.00-13.00|14.00-17.30

## La gestione di portafoglio

- Cenni di teoria del portafoglio.
- Il rapporto rischio/rendimento, le attività rischiose/privi di rischio e la frontiera efficiente.
- Le misure analitiche di rischio: rischio specifico/sistematico. La correlazione.
- Asset allocation (strategica e tattica), selezione dei titoli e market timing.
- Il benchmark e le strategie passive, semi-attive e attive.
- Le strategie attive non direzionali (absolute return).
- Gli approcci per la costruzione del portafoglio (top-down e bottom-up).
- Gli indicatori di performance corretta per il rischio.

## Lingua di lavoro

Il corso si tiene in lingua italiana, con riferimenti costanti alla terminologia inglese e francese.

## Attestato

Ai partecipanti che hanno seguito l'intero corso è rilasciato un attestato di frequenza.

# Informazioni pratiche

Iscrizione online entro il 20 febbraio 2013 su:

[www.unige.ch/formcont/corsodifinanza](http://www.unige.ch/formcont/corsodifinanza)

**Numero di partecipanti** minimo/massimo: 6/20

È possibile acquistare singoli moduli. Si consiglia tuttavia di seguire il primo modulo in quanto propedeutico a tutti gli altri. Inoltre, a chi seguirà tutti i moduli verrà rilasciato il certificato di partecipazione al corso.

## Quota di iscrizione

- CHF 1500.- per il programma completo
  - CHF 300.- per un singolo modulo
- Pagabile alla ricezione della conferma di iscrizione

## Luogo

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation  
Université de Genève – Uni-Mail – il numero dell'aula sarà comunicato nella lettera di conferma dell'iscrizione  
Boulevard du Pont-d'Arve 40 – 1205 Genève  
Tram 15 o parcheggio Uni-Mail

Per ulteriori **informazioni** rivolgersi a:

Véronique SAURON  
FTI – Université de Genève  
Bd du Pont d'Arve 40  
1211 Genève 4  
Tél.: 022 379 86 76  
Fax: 022 379 87 50  
[veronique.sauron@unige.ch](mailto:veronique.sauron@unige.ch)

[www.unige.ch/formcont/corsodifinanza](http://www.unige.ch/formcont/corsodifinanza)